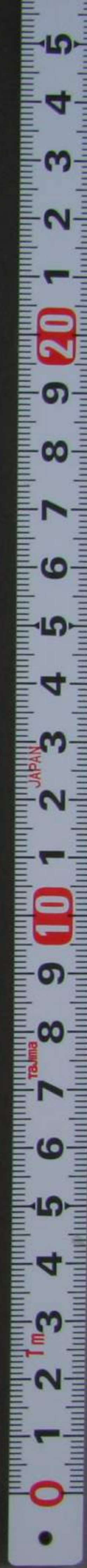


交際  
際携  
英和對牘

下

洋学文庫  
文庫8  
C 722  
2







英和對牘下卷條例

- 一 蒸氣船修復頼ミノ書
- 二 蒸氣船乘試シノ書
- 三 荷物免状ヲ乞フ書
- 四 手船歸港為知ノ書
- 五 物品賣捌頼ミノ書
- 六 物品注文ノ書
- 七 同復書
- 八 乘車全伴ヲ乞フ書
- 九 馬車修復頼ミノ書

十 唐校見本頼ミノ書

- 十一 製服頼ミノ書
- 十二 時計注文ノ書
- 十三 生糸注文ノ書
- 十四 茶積送リノ書
- 十五 貨幣並手簡請取書四條
- 十六 荷物代金拂渡ノ書
- 十七 借金ヲ乞フノ書
- 十八 紙幣返納ノ書
- 十九 金子預リ證書





拙者手船蒸氣  
器械少々損所  
有之候ニ付近  
日製造所工相  
送り早々修復

*I wish to place her in the Arsenal  
to undergo the necessary repairs and  
should therefore feel obliged if you  
would communicate with me on  
the subject.*

*I am, Sir  
Yours faithfully*

accident 出来  
arsenal 造船局

拙者 my  
修復 to repair

致度就下  
御苦勞貴兄萬  
事御差圖之程  
奉願度候以上

月日 某  
造船局  
某様

*Yedo  
5<sup>th</sup> May 1858*

*To the managers  
Arsenal, Yokosuka.*

*Sir*

*An accident having happened  
to the machinery of my steamer*

差圖 to advise



候半々相州洋  
候明日晴天ニ  
須賀ヨリ相廻  
復相調昨日横  
蒸氣船何丸修

*fine tomorrow we purpose taking  
her for trial as far as Sagami, and  
should be glad if you would do  
us the favor to accompany us.*

*We shall leave Tsukidji  
at 6 a. m.  
we remain, dear Sir,  
Your obedient servants*

Trial 試

乘 to examine  
試

as far as 遙

出向 to come

逆乘試シ致候  
間明曉六字葉  
地工御出向可  
被下候  
月日 某  
某賢長  
足下

*Yedo  
9<sup>th</sup> March 1841*

*Dear Sir,*

*The repairs of the steamer  
Marie being completed,  
she arrived here yesterday from  
Yokosuka. If the weather be*

英和對牘

下卷

二



仕候何卒貴君  
 狀不相濟困却  
 得共運上所免  
 帆手續相成候  
 水積込直ニ出  
 今朝荷物并薪

ready to sail and should feel  
 obliged by your procuring for  
 me immediately a permit from  
 the Custom House.

I remain, Gentlemen,  
 Your obedient

loading 積

手續 the order of doing

procuring 仕諾

困却 trouble

御取計ニテ早  
 ヲ免狀相濟候  
 様御周旋奉願  
 候不宣  
 月日 某  
 某姓某官

— Choro  
 31<sup>st</sup> March 1848

Messrs. R. Jones Esqrs  
 Yokohamas,  
 Gentlemen,

I beg to inform that  
 having finished loading I am

周旋 to help



拙者手船ロ  
 ルド子ビヤ昨  
 今香港ヨリ歸  
 帆之箸ニ付入  
 港致候半々電

Kapier from Hongkong.  
 I should, therefore, feel greatly  
 obliged if you would kindly  
 send me a Telegram as soon as  
 she comes in.  
 I am, dear Sir,  
 Yours faithfully

daily 日々

歸帆 sailing of a ship  
 on her return

信ヲ以テ直様  
 御知ラセ可被  
 下候

横濱某  
 月日  
 某

Yedo  
 19<sup>th</sup> Sept. 1872  
 Y. Jones Esq<sup>r</sup>  
 Yokohama.  
 Dear Sir,  
 I am daily awaiting the  
 arrival of my vessel the Lard



英和對照 下卷

儀御頼申上候  
心御賣捌方之  
宜舖御座候半  
一付當港相場  
金巾等積來候  
此度羅紗生

*the present market rates bare a fair margin.*

*I am, Gentlemen,*

*Yours faithfully*

*Grey shirting* 生金巾

相場 *market price*

賣捌 *to sell off*

尤相當之口錢  
差出可申右御  
含置被下度候

某  
御店中  
月日

*Yokohama*  
*9<sup>th</sup> June 1875*

*Messrs Smith & Co.*

*Gentlemen*

*I have now lying at this Port, Cloth, and Bales Grey shirtings and should be glad if you would undertake the sale of these upon commission if*

口錢 *commission*

英和對照 下卷



何程 = 候哉先  
可仕哉且代價  
立候半々着港  
日ヨリ幾日相  
相願候品物今  
拜啓仕候過日

goods which I mentioned in my last;  
and also what will be their price  
laid down in this port, as I have  
had an application to purchase if  
delivery can be effected at an  
early date.

I am, dear Sir,  
Yours faithfully  
J. Wilson

convenience 便

拜啓  
委細  
the words used in  
commencing a letter  
particulars

方差向入用之  
由申越候間委  
細早々御示教  
被下度奉願候  
以上

月。 兵庫 某  
橫濱 某様

Hiogo  
19<sup>th</sup> July 1842

J. W. Smart Esq  
Yokohama

Dear Sir,  
I should feel obliged by  
your informing me at your  
earliest convenience at what date I  
may look for the arrival of the

示教 to indicate



當月何日附之  
 貴書拜讀仕候  
 御注文品物代  
 價之義者御地  
 積廻二千壹萬  
 五千弗且七週  
 間二相違申候

-are \$15,000-. They will arrive at  
 your port with in seven weeks from the  
 date of the order here. If, therefore, this  
 would suit your buyers, I will upon  
 advice from you write to Shanghai  
 upon the subject

I am, dear sir,  
 Yours faithfully  
 J. W. Smart

instant 當月

注文 an order for goods

laid down 置

七週 seven weeks

右ニテ先方思  
 召ニ適候半々  
 早速上海表工  
 可申遣候頓首  
 奉答  
 月日 某  
 某様

Yokohama  
 23<sup>rd</sup> July 1872  
 W. Wilson Esq.  
 Niogo,  
 Dear Sir

I beg to acknowledge the receipt  
 of your letter dated 19<sup>th</sup> instant,  
 and in reply to inform you that the  
 price of these goods laid down in  
 your port is Fifteen thousand Doll-

buyers 買入

subject 趣意



漁車道成功之  
由二付今日乘  
組橫濱見物器  
越候御閑暇二  
候半々御同伴

If you are disengaged and  
feel inclined to go, will accom-  
pany me?

The train starts at half  
past eight.

I am,  
Yours truly

Railway 鐵道

見物 to look at

disengaged 閑暇

成功 to be open

相願候尤八字  
之發車ト申事  
ニ御座候不贅  
月日 某  
某盟長  
阜皮下

Yedo  
19<sup>th</sup> May 1874

Dear Jones,

I understand that  
the Railway is now open.  
I should like to go by  
it to Yokohama to day.

發車 starts



夕邊ニ拙宅工  
御遣可被下候  
不具  
月日 某  
某夫

Tsukidji No. 45.  
19<sup>th</sup> April 1878

Mr. J. Howard,  
Sir,

If the carriage which  
I ordered of you last week

過日御頼申置  
候馬車最早出  
來相成候哉成  
功ニ候半々今

be finished I should be glad  
if you would send it to me  
this evening

Yours faithfully

last week 過日

最早 already

拙宅 my house



英和封賣

下卷

月日  
幾番商社  
某  
御店中

Mr. A. would like to  
see Mr. B. tomorrow morning  
at 8 o'clock; and would feel  
obliged if he would bring  
with some musters of diff-  
erent kinds of Taffacheless.  
Yokohama

英和封賣

下卷

舌代  
兼于御話御座  
候唐技見本口  
明朝八字御  
持参可被下候

12<sup>th</sup> February 1872

different kinds 口 舌代 verbal report  
見本 a pattern



通ニテ宜鋪御  
座候  
月日  
居留地  
發番  
某様

Tsukidji

3. January 1874

Mr. Jones

No. 34. Main Street.

Sir,

You will oblige me by  
making me a coat to the

此間一見致候  
羅紗ニテ上着  
一枚御仕立被  
下度候尤行丈  
寸法ハ先頃ノ

measure which you have taken  
and of the cloth of you shewed  
me a pattern the other day.

I am, Sir,

Yours faithfully

仕立 to make

行丈 the measure



英和雜覽

下卷

十二

御頼申置候時  
計之儀可然品  
御見當リニ候  
半々御見七可  
被下直段ハ百

watch; the price not to exceed  
one hundred Rios.

I am,

Yours faithfully

M<sup>r</sup> S.

直段 the price

金位之品ニテ  
宜舖候

月日 某

某

Tokio  
9<sup>th</sup> May 1841.

Dear Sir,

You will oblige  
me by sending for my  
inspection a first class



一萬斤早々御  
景氣宜舖候間  
昨今生糸相場

has risen  
Have the kindness, therefore,  
to forward me about 100 piculs  
for which I can find a ready  
market.

I am, dear Sir  
Yours faithfully

raw silk 生糸  
to forward 運送

景氣 the price

送可被下直二  
賣込可申候

東京 某  
御店  
横濱 某商社  
月日

Yokohama  
17<sup>th</sup> August 1875  
Y. H. Holland Esq  
Tokio  
Dear Sir,

During the last few  
days the price of Raw silk



送券  
茶 十萬斤  
御約定之通差  
送申候間御改  
之上御請取被  
下度候尤橫濱

which please inspect & receive.  
Carriage, Duty and all  
charges have been paid as  
far as Yokohama.

I am,  
Yours faithfully

all charges 雜費  
to inspect 吟味

送 an invoice  
券

送之運賃共二  
稅銀等此方二  
相拂申候事

月日 築地幾番  
商社  
橫濱  
某商社  
御中

Tukidji

9<sup>th</sup> June 1872

J. Warton Co.

Yokohama,

Dear Sir

I herewith send 10,000  
piculs Tea as for contract,



證  
 一御手紙一通  
 右者「スミス」へ  
 御遺ハシノ御  
 書正ニ請取申  
 候也  
 月日 某

*Tsukidoyi No. 10*

*12<sup>th</sup> July 1871*

*Received one cover addressed to  
 W. Smith Esq<sup>r</sup>*

*Kato.*

*one cover* 一封

證 a certificate

覺  
 一金壹萬兩  
 右者羅紗千反  
 之代金正ニ請  
 取申候也  
 月日 某  
 何屋様

*Yedo*

*9<sup>th</sup> October 1874*

*Received of W. Jones Esq<sup>r</sup>  
 the sum of Ten thousand Rios  
 for 1,000 pieces of cloth at  
 Ten Rios.*

*A. Freeman*

*Rios 10,000~*

*a piece* 反

正 certainly



記  
一洋銀二百弗  
右者何月幾日  
證文之通御用  
立置候金子御  
返却慥ニ落手  
仕候以上  
月日 某

Yedo  
16<sup>th</sup> January 1878  
Received this day of A. B.  
Esq<sup>re</sup> the sum of Two hundred  
Dollars in discharge of his  
Promissory Note dated 13<sup>th</sup> Octo-  
ber 1877. \$200

discharge 返済

證文 promissory note

記  
荷物代  
一金貳百五十兩  
右者六ヶ月後  
ニ相拂候段御  
約定申處實正  
也仍證書如此  
月日 某  
某殿

Rios 250.—  
Six months after date I promise  
to pay to the order of — the sum  
of Two hundred and fifty Rios  
value received  
Yokohama  
5<sup>th</sup> September 1871

value 價

記 a bill

約定 to contract



某ヨリ御受取  
可被下候不具

月日  
某記

Yokohama

14<sup>th</sup> June 1863

Messrs Marsh & Co.

Gentlemen,

Herewith I beg to hand  
you the sum of one thousand Ri-  
os (R. 1000) being first instalment

the balance 殘金

荷物代金五千  
兩之内只今千  
兩御渡申候間  
御落手可被下  
候殘金之儀者

ment of the sum of Five thousand  
Rios (R. 5000) due to you for  
goods.

The balance, say Four thousand  
Rios (R. 4000) you will please  
to receive from—

to hand 手渡  
instalment 賦金

落手 to receive  
殘金 remaining money

英和

下卷

十七



過日入御覽候  
 品物引當ニテ  
 金千兩拜借仕  
 度尤當月中ニ  
 八返納可仕候  
 且利足之儀者

me that sum upon the security I men-  
 -tioned at our last interview.

I wish to repay this loan with Inter-  
 -est during the course of the present  
 month;

I remain, dear Sir,  
 Yours faithfully

利足 interest

相當 proper

相當ニ被仰聞  
 可被下此段宜  
 鋪奉願候

月日  
 某

某様  
 御手代衆中

Yedo  
 1<sup>th</sup> January 1874

J. Turner Esqre

Dear Sir

I require for a short time  
 one thousand Rios, and should  
 esteem it a favor if you would advance

loan 借財

引當 security



先月中恩借仕  
 候金子千兩返  
 却仕候尤利足  
 二分五厘之御  
 約束故即相係  
 差出候御落手

to hand you the sum of one  
 thousand Pios also — — Pios  
 being 25% on that amount  
 up to date

I remain, dear Sir,  
 Yours faithfully

accordance 一發  
 amount up 總計  
 二分五厘 25 per cent

可被下候不日  
 拜願御禮可申  
 速候

某  
 月日  
 御見世中

Yokohama

5<sup>th</sup> June 1879

Gas Stewart Esq<sup>r</sup>

Dear Sir,

In accordance with  
 the terms of my Promissory  
 note dated last month, I beg



預リ金之事  
 一金千兩  
 右之金子慥ニ  
 預リ申處實正  
 也貴殿御入用  
 之節何時成共  
 無相違返納可  
 申勿論利足之  
 儀者壹割ト相  
 定勘定致シ無

gether with Interest at the rate  
 of ten per cent per a month  
 to be calculated from this date  
 to the date of such repayment.

to repay 返納

實正 real

勘定 calculation

相違御渡可申  
 候為後日預リ  
 證書仍如此

年号月日  
 預リ主  
 某

Yedo

8<sup>th</sup> June 1849

I hereby acknowledge to have  
 this day received of A. B. Esq<sup>re</sup>  
 the sum of one thousand Rees  
 (R. 1000); and I promise to  
 repay the same on demand to-







